



European Forum of Sign Language Interpreters

Monthly bulletin of the European Forum of Sign Language Interpreters



### **#efqli2015 conference programme published**

We re very happy to announce that the programme for next efqli conference has been published: <http://efqli.org/2015/programme/>. The programme includes some renowned researchers, including our keynote speaker, Anna-Lena Nilsson (Professor of Sign Language and Interpreting Studies, Sør-Trøndelag University College, Trondheim, Norway) who will deliver a presentation on the skills and knowledge needed to succeed when interpreting from signed into spoken languages. Jemina Napier (Professor and Deputy of School and Head of Languages and Intercultural Studies) will present the outcomes of the Justisigns project, in which

efqli participates, in relation to interpreting in police interviews. Giulia Petitta (Italian Sign Language interpreter and linguist, Visiting Scholar in the Department of Interpretation at Gallaudet University) and Brenda Nicodemus (Associate Professor in the Department of Interpretation at Gallaudet University and Director of Center for the Advancement of Interpreting and Translation Research, CAITR) will deliver a presentation on managing metalinguistic references in signed to spoken language interpretation.

Workshops will have a central place in this year's programme. Two sets of three parallel workshops will take place on Saturday 12<sup>th</sup> September that focus on collaborative strategies for deaf professionals and interpreters in producing quality voice-over (Jemina Napier), to producing an efficient and elegant voicing-over (Sharon Neumann Solow, ASL RID certified interpreter and educator).

### **15<sup>th</sup> April: #efqli2015 early bird deadline**

Get the best prices by registering until 15<sup>th</sup> April. Do not miss this opportunity!  
Register here: <http://efqli.org/2015/registration/>

### **Deaf Interpreters seminar (9th-10th September) registration open.**

This year the fourth edition will take place in Warsaw. Facilitators: Lorraine Leeson and Christian Rathmann. Register here: <http://efqli.org/deaf-interpreters-seminar-2015/>

### **29th-31st May efqli Training on Demand in Venice (Italy)**

Trainer: Hellen Fuller (UK). More information and registration here: <http://efqli.org/events/efqli-training-on-demand/coming/venice-may-2015/>

Many interesting proposals from across Europe and beyond will be presented in Warsaw. Important: the early bird deadline for registrations is 15<sup>th</sup> April. Don't miss it!

### **Deaf interpreters working seminar in Warsaw**

For the fourth consecutive year, the efsli Deaf Interpreters working seminar will take place just before the efsli AGM and conference. The theme of this year's working seminar is "The argument for the use of Deaf Interpreters." The aim of the seminar is to explore the arguments for engaging Deaf interpreters in such settings as courts, hospitals, conferences, schools, etc., where the accuracy and effectiveness of communication as well as cultural adaptability is very crucial. Participants will also explore the advantages of team interpreting for deaf and hearing consumers, how to encourage hearing interpreters to work in teams with their Deaf colleagues, how Deaf consumers can argue for their right to a deaf interpreter, how to develop arguments stating that Deaf interpreters should have the same training, work opportunities and working conditions as their hearing colleagues and finally, how to engage in national sign

language interpreter associations. This year the seminar leaders will be Prof. Dr. Lorraine Leeson (Trinity College Dublin, Ireland) and Prof. Dr. Christian Rathmann (University of Hamburg, Germany). Registration is open: <http://efsli.org/deaf-interpreters-seminar-2015/>

### **Extra efsli Board meeting in Brussels**

An extra efsli Board meeting has been scheduled on Brussels on 2-3 May to discuss the new efsli structure proposal to be presented to the full members. In addition, Board members will take this opportunity to discuss efsli's project work – current and planned – and attend to the financial work associated with this.

### **Justisigns project update**

The Justisigns project, in which efsli participates as a partner, continues to develop. For example, in Ireland, Trinity College Dublin has hosted several sessions for prospective Deaf Interpreters. Currently, in Ireland there are only 3-5 Deaf Interpreters regularly available for work. Trinity College Dublin goal is to support skill development for a small pool of prospective Deaf Interpreters over the life of Justisigns, offering training for working in police settings. To date they have run a 2 day

workshop with Robyn Dean and Dr. Bob Pollard (Rochester, USA) on using Demand Control Schema in Police settings; a 2 day workshop on basic skill development (Teresa Lynch, Centre for Deaf Studies, Trinity College Dublin) and a public lecture on 'Deaf Victims of Crime' delivered by Dr. Gill Harold (University College Cork). The Irish police force, An Garda Síochána, has been sanctioned to work with Trinity College on this project and it is hoped that there will be some very practical outcomes from this collaboration.

Efsli has engaged in dissemination activities for the project, along with another EU-NGO, EULITA (European Legal Interpreters and Translators Association). This has included dissemination of an invitation to complete a survey on how member states handle the provision of interpreting in legal settings. The results have been compiled by Justisigns team members Jemina Napier (Heriot Watt University, Scotland) and Tobias Haug (HfH Switzerland). A presentation on some of the outcomes of the Justisigns project – including this survey - will be delivered at the 2015 efsli conference by Jemina Napier.

### **Project on hearing L2 learners of a sign language**

Researchers from Trinity College Dublin (Ireland) and Stockholm University (Sweden) are currently working on a project to develop a Sign Language Acquisition Corpus. The project goal is to compile a digital searchable corpus of language use by second language users, a significant move forward in the field of teaching and learning sign languages. This project represents the first time that researchers will approach the question of how sign languages are learned by hearing adults in this way.

In order to consolidate their local data with input from a wider range of sign language learners across Europe and learn more about how adult hearing learners of a sign language experience the process, they have prepared a questionnaire which draws on the work of Rico Peterson (2009) who has previously surveyed American Sign Language learners across North America. The questionnaire will take approximately 20 minutes to complete. The language of the study is English. <https://www.surveymonkey.com/r/JNJ8LBK>. The closing date for completion of surveys is 30<sup>th</sup> May 2015. It would be wonderful if you (if you have learned a sign language as a

second or subsequent language) could complete this survey – or help us by circulating the invitation to others in your country.

### **efsli individual membership. Do not forget to renew it!**

efsli is a not-for-profit organisation that depends to a great extent on the members individual membership fee. The main aim of efsli as stated in the Constitution is “to promote knowledge and exchange of information and experience in professional Sign Language Interpreting”. That would just be impossible without you. We are very proud of the achievements over these years those would had not been possible if you had not supported efsli.

In order to keep improving and making things better we need you. In return, efsli offers the monthly *efsli in Brief*, three times a year the *efsli Newsletter*, 50% off on all efsli publications, discount on other efsli products, special efsli workshops & efsli schools and 50% off on advertising in the efsli Newsletter and efsli in Brief. Efsli is you! So please, we kindly ask you to renew your membership when you receive the letter. Thank to you, efsli will keep on working to rise the standards of the profession at a European level.



### **Interpreters from across Europe inviting you to attend #efsli2015**

The #efsli2015 organising committee is uploading a video of a sign language interpreter who is attending next conference inviting you to attend too every week. So far Robert Adam (UK), Maya de Wit (the Netherlands) and Marinella Salami (Italy) have already sent their videos. You can watch them on the conference website ([www.efsli.org/2015](http://www.efsli.org/2015)) and Facebook. Do not miss them! Who will be the next? Check the videos here: [www.efsli.org/2015](http://www.efsli.org/2015)